

कुल मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

MTT-052

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी.जी.डी.टी.)

(संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2024

एम.टी.टी.-052 : अनुवाद : प्रक्रिया और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) भाग-I में किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर लगभग **750** शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए।

(ii) भाग-II में दिए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग—I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर लगभग **750** शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए।

1. “दो भाषाओं के बीच व्यावहारिक गतिविधि सम्पन्न करने वाले अनुवादक में कतिपय गुण अपेक्षित होते हैं।”
सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20

P. T. O.

2. निम्नलिखित पर लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 10×2=20
- (अ) सारानुवाद और भावानुवाद की तुलना
- (ब) शब्द-शक्तियाँ और अनुवाद
3. अनुवाद में उपयोगिता के संदर्भ में विविध प्रकार के कोशों का परिचय दीजिए। 20
4. पारिभाषिक शब्दावली से क्या अभिप्राय है ? पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की विभिन्न युक्तियों का वर्णन कीजिए। 20
5. निम्नलिखित पर लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 10×2=20
- (अ) इंटरनेट और मशीनी अनुवाद
- (ब) अनुवाद मूल्यांकन के आधार

भाग—II

6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5

(a) dribblet

- (b) donjon
- (c) dudgeon
- (d) draggle
- (e) delitescent
- (f) dynamite
- (g) dididactic
- (h) delineation
- (i) dedecagon
- (j) diathermic

7. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं पाँच का रोमन/देवनागरी में लिप्यंतरण कीजिए : 5

- (a) ज्योतिष
- (b) खजूर
- (c) कबड्डी
- (d) जूठन
- (e) epicentre
- (f) gallantry
- (g) fuse
- (h) mediterranean

8. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10

Government has imposed 50% duty on exports of molasses, by-product of sugarcane used as raw material for ethanol manufacturing, from January 18. It has also extended the existing concessional duty rates on imports of crude and refined edible oils, palm, soybean and sunflower oils, by one year till March 31, 2025. While the first move will increase the availability of molasses in the domestic market for accelerating ethanol production, the second move aims to ensure edible oils are available at the current affordable rate. The lower import duty was to expire in March this year. The basic import duty on refined soybean oil and sunflower oil was cut to 12.5% from 17.5%, in June last year. Earlier, food ministry officials had said that India has been so far the biggest exporter of molasses, which is used for ethanol production. India is the largest molasses exporter and they key importers included the Netherlands, Philippines, Vietnam, South Korea, and Italy.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

भारत, आदिकाल से ही विश्व-सभ्यता के लिए एक ज्ञान-स्रोत रहा है और पश्चिम की मुख्यतः उपयोगितावादी ज्ञान-परम्परा से भिन्न है। पश्चिम जगत ज्ञान को सत्ता का माध्यम मानता है, जिसका केंद्र मनुष्य के हितों के वर्चस्व की स्थापना है। वहीं, भारतीय परम्परा ज्ञान को प्रकृति और अन्य मनुष्यों पर विजय पाने का माध्यम नहीं मानती। यहाँ ज्ञान, सत्ता के प्रदर्शन के स्थान पर मनुष्य की मुक्ति का प्रयास है। भारतीय ज्ञान परम्परा 'सामूहिक कल्याण का ज्ञान' है। यह मानव कल्याण के लिए शारीरिक, मानसिक और आध्यात्मिक क्षमताओं के विकास का लक्ष्य लेकर चलती है। ऐतिहासिक तथ्य यह है कि वाल्टयर, मैक्स मूलर, टॉयनबी जैसे अनेक यूरोपीय मनीषी विद्वानों ने भारतीय ज्ञान परम्परा की शक्ति को स्वीकार किया है। मैक्स

मूलर ने 1882 के व्याख्यान में कहा था, यदि मज़से कोई पूछे कि हम यूरोप के रहने वालों को कहाँ से सीख मिलेगी जिससे वे अपना आंतरिक जीवन अधिक पूर्ण, अधिक व्यापक, अधिक वैश्विक, अधिक शाश्वत बना सकते हैं तो मैं भारत की ओर इशारा करूँगा।

10. नीचे दिए गए मूल अंग्रेजी पाठ और उसके हिंदी अनुवाद को सावधानी से पढ़िए और अनूदित पाठ का पुनरीक्षण कीजिए :

10

मूल : The recent survey found that more than 90 per cent of the children in the age group of 14-18 years reported having used social media in the reference week on their smartphones at home, with a slightly higher proportion of males (93.4 per cent) than females (87.8 per cent). The survey conducted in 28 rural districts across 26 states of the country found that only 9 per cent of the children reported to having a computer at home and 85 per cent of them knew how to use it. In 2017 when such type of

survey was last conducted, use of internet and computers was much lower with 28 per cent having used the internet and 26 per cent having used computers, while 59 per cent had never used a computer. Nearly two-thirds of the children, who can use a smartphone, said they have used it for education-related activity, such as watching online videos related to studies, solving doubts or exchanging notes amongst their peer group students. Nearly 80 per cent of the surveyed children reported having used their smartphones for entertainment related activities.

अनुवाद : अद्यतन सर्वे में यह उपलब्ध हुआ है कि 90 प्रतिशत से अधिक बच्चों, जोकि 14-18 वर्ष की आयु वर्ग के हैं, ने अपने गृह में सुंदर फोन पर संदर्भित हफ्ते में सामाजिक जनसंचार इस्तेमाल करने की सूचना दी, जिसमें पुरुषों की अनुपात अल्पाधिक (93.4 प्रतिशत) है, महिलाओं की तुलना में (87.8 प्रतिशत)। 26 राज्यों के 28 ग्रामीण जिलों के सर्वे में केवल 9 प्रतिशत बच्चों

के घर के पास कम्प्यूटर था, 85 प्रतिशत इसका उपयोग करना जानते थे। 2017 में जब आखिरी बार इस टाइप का जब सर्वे किया तो वर्तमान की तुलना में इंटरनेट और कम्प्यूटर का उपयोग कम था, 59 प्रतिशत ने इंटरनेट का उपयोग किया और 26 प्रतिशत कम्प्यूटर का उपयोग किया, जबकि 29 प्रतिशत कभी कम्प्यूटर का उपयोग नहीं किया। लगभग दो-तिहाई बच्चे, जो स्मार्टफोन का उपयोग कर सकते हैं, ने कहा कि इसका उपयोग शिक्षा सम्बन्धित कार्यों के लिए किया है, जैसे वीडियो देखना ऑनलाइन पढ़ाई से सम्बन्धित, समस्या-समाधान अथवा फिर अपने सहकर्मी समूह के छात्रों के साथ नोट का आपस में एक-दूसरे के साथ आदान-प्रदान करना। सर्वेक्षण में शामिल लगभग 80 प्रतिशत बच्चों ने मनोरंजन सम्बन्धी विधियों के लिए अपने सुंदर फोन को प्रयुक्त करने हेतु सूचना दी।